

نموذج وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولا بد من الربط بينها وبين وصف البرنامج؛

المؤسسة التعليمية	كلية اللغات / جامعه بغداد
القسم العلمي / المركز	قسم اللغة التركييه
اسم / رمز المقرر	ترجمة قانونية / 435TLET
أشكال الحضور المتاحة	٣ ساعة اسبوعيا
الفصل / السنة	سنوي
عدد الساعات الدراسية (الكلي)	٣٦٠ ساعة (ثلاث شعب صباحي + شعبة مسائي)
تاريخ إعداد هذا الوصف	2019 /9/30 م.د. علي حسين
٨. أهداف المقرر	
١- معرفة فن التقنيات الحديثة في الترجمة القانونية.	
٢- ترجمة مواضيع بأسلوب معرّفي في.	
٣- التعامل مع مختلف النصوص القانونية وصياغتها بشكل دقيق.	
٤- التعرف على المفردات للنصوص القانونية بمختلف مجالات العلمية.	
٥- التعرف على تعدد اساليب الترجمة القانونية الحديثة.	
٦- التعامل مع المعضلات التي تواجه المترجم في مجال الترجمة القانونية باحدث الاساليب العلمية.	

٩. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ- الأهداف المعرفية
١- التأكيد باستخدام المعاجم المتخصصة المحكمة الحديثة في مجال الترجمة القانونية وبمختلف أنواعها.
٢- الوقوف على المشاكل التي تواجه المترجم وحلولها من اسلوب الترجمي والمصطلحات القانونية.
٣- حث المترجم على جمع اكبر عدد من المعاني القانونية (الوثائق، المراسلات، المخاطبات، ... الخ)
٤- الاهتمام على معرفة الكلمات المرادفة في الترجمة القانونية.

<p>ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر.</p> <p>ب ١ - تعرف الطالب على المادة النظرية المعطاة واعطاء امثلة ونماذج اكثر</p> <p>ب ٢ - المناقشة داخل القاعة وتشجيع الطلبة على الاسئلة وكذلك محاولة الاجابة على الطلبة الاخرين</p> <p>ب ٣ - تزويد الطالب بتمارين داخل القاعة لمعرفة مدى استيعابه لها</p> <p>ب ٤ - حث الطالب على كتابة واجب بيتي وسوف تناقش النقاط الضعيفة والاطفاء داخل القاعة الدراسية</p>
<p>طرائق التعليم والتعلم للاهداف المهارتية</p>
<p>١-من خلال المحاضرات والنقاش داخل القاعة الدراسية وتقديم المواد النظرية للطلاب</p> <p>٢-تقديم عرض الكتروني لكافة انواع الكتابات</p> <p>٣-تدريب الطلاب على الكتابة من خلال اعطاءهم ورقة عمل مجهزة ومطبوعة مسبقا تساعدهم على الكتابة او معرفة او تصحيح قطعة مكتوبة باللغة التركية.</p> <p>٥-اعطاء الطالب واجب بيتي لكتابة الجمل القانونية او تصحيح قطع او اضافة الكلمات او جمل جديدة مرادفة.</p>
<p>طرائق التقييم للاهداف المهارتية</p>
<p>١ ١-امتحانات الفورية ٢- الترجمة والممارسة في داخل القاعة ٣- تكليف على واجبات بيتية ٤-امتحانات شهرية ٥- امتحانات نهاية السنة</p> <p>ج- الأهداف الوجدانية والقيمية</p> <p>ج ١-على الطالب الالمام باكبر عدد من المصطلحات العلمية.</p> <p>ج ٢-اشراك الطلاب داخل القاعة.</p> <p>ج ٣-الاهتمام وتوجيه الطلبة بالتحلي بالاخلاق العالية داخل وخارج القاعة الدراسية.</p> <p>ج ٤- التاكيد على المشترك لتعزيز التواصل بين الطلبة.</p>
<p>طرائق التعليم والتعلم للاهداف الوجدانية</p>
<p>١-لقاء محاضرات للطلبة للوقوف على اهم المشاكل التي تواجه المترجم في مجال الترجمة القانونية والوصول الى حلول ايجابية.</p> <p>٢-التاكيد والاهتمام على الالتزام بالواجب الاخلاقي المهني .</p> <p>٣-الاهتمام والحث على العمل الجماعي للطلاب وضرورة التعاون المشترك لتصحيح اخطاء فيما بينهم.</p>
<p>طرائق التقييم للاهداف الوجدانية</p>
<p>المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي).</p> <p>١-الالتزام بتسليم العمل او الترجمة بالوقت المحدد وبدون اخطاء.</p> <p>٢-الالتزام بمهارات التواصل مع الاخرين والعمل كفريق واحد للوصول للاهداف المنشودة.</p> <p>٣-التدقيق والاهتمام بعدم تكرار الاخطاء اللغوية والشائعة.</p> <p>٤- استخدام الانترنت للتواصل مع المصطلحات الحديثة .</p>

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
١	٣ ساعة اسبوعيا	تعليم الطالب مالمقصود بالترجمة القانونية واعطاء نماذج من اللغتين التركية والعربية	معرفة الطالب انواع الكتابة واهميتها	نقاش داخل القاعة - استخدام الالكتروني - صور الخ..	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
٢	٣ ساعة اسبوعيا	تعليم الطالب مالمقصود بالترجمة القانونية واعطاء نماذج من اللغتين التركية والعربية	التاكيد على حفظ المصطلحات القانونية	نقاش داخل القاعة - استخدام الالكتروني - صور الخ..	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
٣	٣ ساعة اسبوعيا	تعليم الطالب مالمقصود بالترجمة القانونية واعطاء نماذج من اللغتين التركية والعربية	مبادئ الترجمة	نقاش داخل القاعة - استخدام الالكتروني - صور الخ..	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
٤	٣ ساعة اسبوعيا	تعليم الطالب مالمقصود بالترجمة القانونية واعطاء نماذج من اللغتين التركية والعربية	ترجمة عامة	نقاش داخل القاعة - استخدام الالكتروني - صور الخ..	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
٥	٣ ساعة اسبوعيا	تعليم الطالب مالمقصود بالترجمة القانونية واعطاء نماذج من اللغتين التركية والعربية	ترجمة مقالات قانونية	نقاش داخل القاعة - استخدام الالكتروني - صور الخ..	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
٦	٣ ساعة اسبوعيا	تعليم الطالب مالمقصود بالترجمة القانونية واعطاء نماذج من اللغتين التركية والعربية	ترجمة مصطلحات علمية - قانونية	نقاش داخل القاعة - استخدام الالكتروني - صور الخ..	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
٧	٣ ساعة اسبوعيا	تعليم الطالب مالمقصود بالترجمة القانونية واعطاء نماذج من اللغتين التركية والعربية	ترجمة عربية - تركية	نقاش داخل القاعة - استخدام الالكتروني - صور الخ..	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان
٨	٣ ساعة اسبوعيا	تعليم الطالب مالمقصود بالترجمة القانونية واعطاء نماذج من اللغتين	ترجمة تركية - عربية	نقاش داخل القاعة - استخدام الالكتروني -	حل تمارين او واجب بيتي او امتحان

امتحان	استخدام الالكتروني - صور الخ..		القانونية واعطاء نماذج من اللغتين التركية والعربية		
حل تمارين او واجب بيتي او امتحان	نقاش داخل القاعة - استخدام الالكتروني - صور الخ..	ترجمة عربية -تركية	تعليم الطالب مالمقصود بالترجمة القانونية واعطاء نماذج من اللغتين التركية والعربية	٣ ساعة اسبوعيا	٢٧
حل تمارين او واجب بيتي او امتحان	نقاش داخل القاعة - استخدام الالكتروني - صور الخ..	ترجمة تركية -عربية	تعليم الطالب مالمقصود بالترجمة القانونية واعطاء نماذج من اللغتين التركية والعربية	٣ ساعة اسبوعيا	٢٨
حل تمارين او واجب بيتي او امتحان	نقاش داخل القاعة - استخدام الالكتروني - صور الخ..	ترجمة عربية -تركية	تعليم الطالب مالمقصود بالترجمة القانونية واعطاء نماذج من اللغتين التركية والعربية	٣ ساعة اسبوعيا	٢٩
حل تمارين او واجب بيتي او امتحان	نقاش داخل القاعة - استخدام الالكتروني - صور الخ..	ترجمة عربية -تركية	تعليم الطالب مالمقصود بالترجمة القانونية واعطاء نماذج من اللغتين التركية والعربية	٣ ساعة اسبوعيا	٣٠

١١.. البنية التحتية

Kuramsal ve uygulamalı çeviri sorunları	١- الكتب المقررة المطلوبة
Irak Türkmen Edebiyatında Esad Naibin (yapraklar) Divanı(İnceleme-Metin – Sözlük)(ALİ HÜSEYİN)	٢- المراجع الرئيسية (المصادر)
Uygulamalı basın Arapçası Arapça çeviri kılavuzu Arap dilinde deyimler ve atasözleri Türkçe çevirileriyle Arapça seçme Hikayeler	١- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية ، التقارير ،)
beleten المجلة العلمية التركية	
www. Türkdili kurum .com	ب - المراجع الالكترونية، مواقع الانترنت

- ١- متطلبات خاصة تشمل اقامة ورش عمل والدوريات والبرمجيات
- ٢- على الطالب تطوير مهارته اكثر باستخدام مثال (كيفية كتابة جمل مترابطة – عناصر الفقرات الجيدة)
- ٣- قيام الاستاذ باستنساخ اوراق الطلبة وعرض الاخطاء الاملائية والنحوية على شكل data show من دون ذكر اسم الطالب والتركيز على الاخطاء المتكررة لدى الطلاب

م.د.علي حسين حسن /ترجمة قانونية/المرحلة الرابعة/ قسم اللغة التركية